



情书 La Carta 2009

伊万·夸德拉◎著
Iván Cuadra A

张雪妮◎译

2009·中国·智利·跨国恋情

说爱情是需要双方守护的 可哪一个才是我的守护天使……

为她（他）送上最好的爱情浪漫小说

CFP 中国电影出版社



情书 La Carta 2009

伊万·夸德拉◎著

Iván Cuadra A

张雪妮◎译

2009·中国·智利·跨国恋情

都说爱情是需要双方守护的 可哪一个才是我的守护天使……

为她（他）送上最好的爱情浪漫小说



CFP 中国电影出版社

图书在版编目(CIP)数据

情书 2009/(智)夸德拉著;张雪妮译.—北京:中国电影出版社,2009.9
ISBN 978-7-106-03130-5

I.情… II.①夸…②张… III.长篇小说—智利—现代
IV. I784.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第163238号
图字:01-2009-5441号

责任编辑:纵华跃
封面设计:出书网·丁岩
责任校对:吕进
责任印刷:卢晓波

情书 2009

伊万·夸德拉著 张雪妮译

出版发行	中国电影出版社(北京北三环东路22号)邮编100013
电 话	84290815(总编室) 64216278(发行部) 64296742(读者服务部)
经 销	新华书店
印 刷	北京奥隆印刷厂
版 次	2009年9月第1版 2009年9月北京第1次印刷
规 格	开本/880×1230毫米 1/32 印张/4 字数/100千字
印 数	1—3000册
书 号	ISBN 978-7-106-03130-5/I·0700
定 价	20.00元

内容简介

两个来自不同世界的年轻人,超越文化、家庭的障碍,克服世俗观念和自身的恐惧,成就了一段美丽的爱情。然而这段年少轻狂的爱恋,穿越时空,最终成为无法摧毁的爱情经典。

如今,这个故事的主人公们都已经年过四十,开始对当年的感情产生怀疑。面对距离、语言和不同的个人经历所带来的障碍,他们终于发现了一个惊人的真相。当他们已经接受现实,以为再也无法和相爱的人在一起时,他们又如何超越世俗的成败观念,卸下自我保护的盔甲呢?这是值得思考的。

目 录

香港——30 天前	1
智利,太平洋西南岸二十年前	4
落地北京	7
中国,太平洋东北岸	17
北京,课程第一天	19
颐和园	24
羊和马	27
长 城	34
庙	37
波提切利	40
失 魂	43
智利三年之后	46
重遇美龄一年后	51
教 堂	53

婚 礼	56
Facebook	58
空中的相遇	95
重 逢	99
神奇的中国	104
香港 三十天前	107
附:情书	111

香港——30 天前

菲利佩·麦克莱恩走向那家高级餐厅。出于习惯，他早到了 30 分钟，就像他们在北京的第一次重逢一样。

他背对着门口坐下。只有这样，他才不会因为门的任何一点儿响动而心颤。明天就是她的生日。这几个月以来，他们通过邮件往来甚密。

约定时间过去了 15 分钟，她终于站在了菲利佩面前。时间好像神奇地在她的脸上和身上停止了作用。那腼腆的笑容，如今看来，更透出了一份成熟的自信。她已经四十一岁了，却依然美得不可思议，看上去只有三十出头。而今天，她是为他们那逝去的双十年华而来的。

他下意识地弹身站起来，却又有些手足无措。他想拥抱她，又不知道她是否会接受。当然，她是不敢不接受的，因为他们还有很多话要说。

他们礼节性地在脸颊上互吻了一下。菲利佩

也不知道自己是不是想借这一吻在她耳边轻语几句，还是借此来调整呼吸，更好地压抑情感的冲动。他们都悄悄地闭上了眼，这漫长的一秒足以唤起各自对对方气息的所有回忆。

他们觉得不会有人打扰，而“76”这个桌号对他们来说也仅仅是一个意外的巧合。

四目相对，两个人都不能避免老友重逢的尴尬笑容，也不知道应该从何说起。

菲利佩很绅士地为邵芷琪拉椅子——这是旧日学生时代的习惯。她没有看出他的局促，也许只是因为她已经紧张到顾不了那么多了。

芷琪有着亚洲人不显年龄的特质，当然也因为她的生活无忧。但是只有菲利佩看得出，在她神采飞扬的容颜下隐藏的痛苦。

他比从前胖了些，但比起一年前，他已经瘦下了八公斤，好像他所有的努力就只是为了这一餐饭。他的皮肤还不错，白发藏在原本的发色中也不易被察觉，这都让他看起来比实际年龄小一些。看上去他生活得很好，因为只有他自己知道这二十年来因为这份感情所受的煎熬。

曾经的他们都执著于不肯迈出第一步，于是，这个二十年前的故事就这样被尘封箱底，从此，各自生活在真正的痛苦之中。

菲利佩抬起眼，回忆起他这半辈子，那二十年好像仅仅是一段插曲。

他默默回想起过去，一幅幅足以改变他生活的画面在脑中浮现。这些画面毫无保留，也没有任何值得商榷之处，只是事实。故事从菲利佩到达那个亚洲大都市之日，也就是他们相识之时开始。

智利，太平洋西南岸二十年前

年轻的大学毕业生菲利佩·麦克莱恩凭借自己出众的学识才智，获得了一个出国继续深造的机会。然而，他不得不承认，那个时候，娱乐消遣和社交生活并不是他的强项，因为他出生在一个典型的中产阶级家庭，充满温情但家教极严，这就意味着他的成功只能在课堂里取得，而他所学的工程专业，对他未来在学术和社交领域的地位毫无疑问都是一个重要的基石。

这个国家，有着大把大把的平凡人，他们并非来自显赫家庭，当然也有那些不用上溯十八代就知道自己出身欧洲贵族的人。但是，无论对谁来说，能够成为技术阶层的一员都是一个很好的晋升途径。对于后者来说，他们从一生下来，生活的轨迹就早已注定：私立学校，派对，兄弟会，工作，一个接一个的出国公干，私人诊所和葬礼。一切都尽可能和欧洲上层社会的生活接轨。事实

上，在那些所谓的欧洲贵族中，只有很小一部分来到了这片土地。但是，他们却决定了所有人的生活方式。

尽管智利整个国家的人口也只购填满北京。但前来为菲利佩饯行的朋友却比预想中的还要少。也许，因为菲利佩不习惯那种放浪的生活，而他的大部分同学则忙着流连于大大小小的派对，或者，只是因为他的同僚们不愿参加这个告别派对，所以才找借口说早已有约。

妒忌不同于善意的羡慕，所以最可能的原因是这个研究生的奖学金本来有好几个刚毕业的学生同时申请。很显然，那些“失败人士”是不会想听告别演说和祝福的，更何况是对这个获得殊荣的“成功者”。

从圣地亚哥到北京是菲利佩第一次坐飞机旅行。对他来说，这是一个全新的体验。中途，他要在马德里和法兰克福转机。期间，他一直坐在窗口。这也让他更好地体验落地西班牙和德国的感受。他一直希望一年之后，等他满腹经纶，作好征服世界的准备时，可以有机会顺道游览。当然，他还想去中东一访。

菲利佩知道自己的不足，但不是所有。有时候，他也会责怪家里为什么没有找到家族遗失的

宝藏，传说中，这是每一家庭都该拥有的。然而，作为一个优秀的工程师，他已经开始学会珍视母亲的话语。那时，他还在天主教会周末组织的传道班里学习，他的母亲就曾给他写过一封信。信中是这样写的：

“孩子，我们也希望你能含着金钥匙出生。但是我们已经竭尽所能，用爱和关怀为你建起了最美的摇篮，用智慧和努力，希望有朝一日你能成为有用之人。我和我的父亲为你和你的妹妹而活。你唯一的责任就是好好学习，将来通过自己的努力，获得你现在所缺少的一切，成为一个成功人士，但更重要的是，成为一个幸福的人。”

落地北京

二十年前菲利佩踏上了北京这片热土。映入他的眼帘，是各式各样亚洲人的脸孔，用他听不懂的语言叫嚷着，像是在提供某种服务。这种方式，在一个西方人的眼中看来，着实有些鲁莽，然而，在和各色游人打交道的过程中，又显然非常有效。菲利佩就是这样开始熟悉这个充满传统气息的城市。

“菲利佩·麦克莱恩？”外交官用坚定而自信的语气询问道。

“是，”这个年轻的毕业生回应，“您怎么知道我是……”

“嗯……”外交官微微斟酌了一下，用一种更像是私家侦探的语气说，“也许，您西方人的外表让我很容易从人群中发现您。您头发和眼睛的颜色，五官的轮廓，保留了上个世纪登上达瓦尔帕拉索港口的祖先们的特点。”他说着，话语中依

然透露着十二万分的确定。他自我陶醉地停顿了一下，用外交官与生俱来的优越口吻说道：“当然，这件标着‘智利’的三色T恤也帮了我一些忙……”

于是，两个人一同走向停车场。

菲利佩进入北京城，惊讶地望着笼罩在城市上空的迷雾。

“北京的污染水平高得惊人，尽管这儿已经花大力气在整治，但污染的水平依然和圣地亚哥不相上下。”

这种对智利首都自我调侃式的评论并没有让菲利佩觉得半点不舒服，因为他住在海边，可以去沙滩看书或是从自家窗口眺望海景。对他来说，住在四面环山的圣地亚哥简直就是一种惩罚。

菲利佩到达酒店放下行李，冲了一个凉，换上早已拿出来的另一件写着“智利”的三色T恤，就好像在这个“功夫王国”里，这件T恤就是他唯一珍重的东西。他知道，在这个酒店，他只能呆三天，之后，他就会搬到常住的地方。但是，这种“摇滚巨星”式的欢迎方式还是让他颇为感动，也让他第一次有机会一尝住酒店的滋味。

尽管菲利佩在飞机上睡得不错，十二小时的旅行也理应让他感觉疲惫。但他没有就此躺下休

息。相反，他觉得自己像是在圣诞前夜，跃跃欲试圣诞老人会不会给他带去想要的礼物。要知道，只有成绩最好的孩子才有资格要求礼物。他不知道他的朋友们是不是也都能如愿以偿，但他自己每年都能得到想要的礼物。他也不了解，是天意弄人，还是人定胜天，让他每年的愿望都能实现。

下午四点半，外交官准时想起自己身为父父的责任，做一个驾驶员和好丈夫，让自己的家庭融入这个方块字文化的国家。在这里，你会二十八个西班牙文字母和一百个智利常用单词，可一点儿用都没有。

外交官热情地将菲利佩送到秀水市场门口。这种热情态度在政府官员中可不太常见。他回忆起头几年在新加坡工作时的日子，所有的面孔在他看来几乎都是一样的，语言也无法交流。他曾经和这个年轻的来访者一样迷茫，而几年之后，他就对一切都驾轻就熟了。他交给菲利佩一张写有酒店名称和地址的中文卡片，告诉他如何打车回去。

麦克莱恩像是一个好学的孩子那样认真的重复着那个奢华酒店的名字。他可不想像一个被妈妈派出去购物孩子，要给售货员出示购物清单才能完成任务。

“兆龙，少龙，超龙”他也知道自己发了三个不同的“zh”，但他实在分不清有何不同。当然，他也不在意。对他来说，这个名字再明显不过，因为不会再有第二个酒店叫相同的名字。至少，在维亚德尔玛城的方圆百里，不会有人傻到做这种无谓的重复。

他沿着过道往前走，发现有几个女孩儿微笑着跟他打招呼，好像在她们眼中，他是唯一的客户。当然，可能是他那双深蓝色的眼睛告诉她们能在他身上大赚一笔。

女孩儿们操着蹩脚的西班牙语不停的说：“便宜来，便宜来，瞧一瞧，看一看……”他一走上前，便有人上来招揽生意“朋友，你从哪儿来？”，开口就是英文，尽管菲利佩还穿着标有智利的三色T恤，当然，他们也可能误认为是德州的州旗或是法国什么地方的标志。

菲利佩·麦克莱恩没有上街购物的习惯，更加不会知道价格是否合理；另外，他发现这里的人们使用的是一种完全东方的购物方式：你可以在经过一番讨价还价之后，以初始价格的五分之一买下，却仍觉得自己付了双倍的价格。

但在这讨价与还价之间，确实也充满了困惑的乐趣。

走到四层，就当菲利佩以为不再会发现什么惊喜的时候，他远远看见两个颇为引人注目的女孩儿。看起来，其中一个正在向另一个购买一块上等丝绸，还把料子搭在肩上不停比划。

他并没有期待过这样一位东方美女的出现。他看过的东方漫画和电影少得可怜，而且当时他只关注于计划自己的旅行，从也没注意到过女性的魅力。

但现在，这份美丽让他不禁有走上前去的冲动，这显然不是他的工程学识能够帮到他的。他不知道是哪种荷尔蒙在起着神秘的作用，也不知道是如何作用。但是，不用多费口舌就能让她们知道他也想买丝绸。

他用不标准的英文问到：“对不起，我可以看一下丝绸吗？”

两个女孩儿对视一下，笑出声儿来，就好像自己的恶作剧终于要得逞似的。

“Je ne comprend pas, monsieur”，芷琪回答，试探着这位访客的身份。很显然，英文不是他的母语。

这样的回答让菲利佩始料不及，甚至不知道如何反应。他曾花了整整两个月的时间跟着一个智利老师学习英文，这让他至少在某些特定的情